

CONSTANTIJN HUYGENS (VOORN)
AAN JOAN ALBERT BAN [HAARLEM]
20 JUNI 1643
3283A

Samenvatting: Huygens stuurt aan Ban een brief door van een van diens tegenstanders, vermoedelijk Dumanoir.

Bijlage: Dumanoir [?] aan Ban.

Over een min of meer direct antwoord van Ban is niets bekend.

Datering: Onder het afschrift staat 'Prid. solstitii æstivi' (= 20 juni); erboven staat '21 Junii.' Dat de eerstgenoemde datum juist is blijkt uit het gegeven dat Huygens nog die dag Voorn verliet. Worp plaatste de brief op 21 juni 1643.

Primaire bronnen: Den Haag, Hs. KA XLIV, nr. 342, fol. 420r: afschrift vóór verzending (autograaf).

— Den Haag, Hs. KA XLV, nr. 342, fol. 122r: later afschrift naar het vroegere (Constantijn [V] Huygens).

Vroegere uitgave: Worp 3, nr. 3285, p. 393: samenvatting.

Naam: Guillaume Dumanoir.

Transcriptie

Copie.

Bannio.

¹21 Junii 1643, Voorn.

Vir amplissime,

Epistolium istud prodromum, heri mihi traditum, primâ statim occasione datâ transmittito, ut videas quam sit res tibi cum adversario neque inhumo, neque infenso, neque, Hercule, omnium Latinissimo, quod hinc inde senties, non sine risu. Cavete verò ne parum alter alterius mentem assequamini; magnam enim controversiæ partem in eo sitam arbitror. Simulatque triarii transfretaverint, curabo te adorianur. Interim vale, vir amplissime, et me ama,

valdè tuum,
C.H.

In Arce Vornanâ, pridie solstitii æstivi MDCXLIII.

Vertaling

Aan Ban.

Voorn, 21 juni 1643.

Edele heer,

Deze eerste inleidende brief, mij gisteren ter hand gekomen, zend ik nu bij de eerste gelegenheid terstond aan u door, opdat u bemerkt hoe het staat met uw ²tegenstander, die noch onmenselijk, noch vijandig is, en

1. KA XLV: Plaats en datum ontbreken.
2. Guillaume Dumanoir?

waarachtig ook niet de meest geschoolde van allen, wat u hier en daar zult bemerken, niet zonder glimlach. Hoedt u zich ervoor dat u elkaars meningen verkeerd begrijpt; naar mijn mening is het grootste gedeelte van de controverse daarin gelegen. Zodra de keurtroepen zijn ingescheept, zal ik er voor zorgen dat ze op u afgaan. Intussen gegroet, edele heer, en denk aan mij,

geheel de uwe,
Constantijn Huygens.

In het legerkamp te Voorn, 20 juni 1643.
